

Les langues vivantes étrangères font l'objet d'un texte commun qui les situe notamment dans les missions du collège et précise les compétences terminales attendues des élèves en fin de troisième. Sa lecture préalable par les professeurs est vivement recommandée. (Voir p. 113).

PRÉSENTATION

Le présent programme cherche à intégrer les évolutions pédagogiques récentes en matière d'apprentissage des langues vivantes en milieu scolaire.

Au cœur de ces évolutions figure l'attention portée à l'élève, c'est-à-dire, d'une part, la prise en considération de ses motivations réelles et des besoins de la communication et, d'autre part, le souci de faire droit aux différentes manières d'apprendre.

Le programme esquisse donc le cadre d'un apprentissage qui se veut à la fois **méthodique, centré sur l'élève et orienté prioritairement vers la communication directe en langue étrangère.**

À cette fin, les résultats à atteindre en fin de sixième y ont été d'abord définis **en termes de compétences** (orientations fonctionnelles), **avant de l'être en termes de savoirs** (programme grammatical).

D'autre part, les contenus proposés s'efforcent de répondre à une double exigence :

- celle de la précision, car la maîtrise morphosyntaxique de l'énoncé simple constitue un objectif incontournable pour la classe de 6e,
- celle de la souplesse, car en langue vivante un programme ne peut être qu'indicatif.

La méthodologie issue de ce programme fera l'objet de développements ultérieurs qui seront publiés dans des documents d'accompagnement. Cette méthodologie ne remet pas en cause la nécessité de faire

acquérir progressivement par les élèves des automatismes de langue. Elle comporte néanmoins par rapport aux précédents programmes d'importantes inflexions nouvelles qui prennent en compte la présence de l'enseignement d'initiation à l'allemand à l'école élémentaire.

On peut résumer ainsi les pratiques qui en sont issues :

1. L'importance de la compréhension dans la communication impose de développer les entraînements afférents à cette aptitude fondamentale à partir de supports authentiques et diversifiés.
2. L'entraînement à l'expression, quant à lui, s'effectue d'abord, à partir d'**activités** qui conservent un lien thématique avec les documents proposés à la compréhension, mais peuvent se dérouler indépendamment de ces documents.
3. Ces activités entraînent les élèves à réagir personnellement dans des situations d'échange et de dialogue et privilégient, dans un premier temps, la production d'énoncés dans les registres des première et deuxième personnes. Les tâches proposées relèvent de procédures étroitement guidées. Ce n'est que progressivement, au fur et à mesure des acquisitions, que l'on pourra faire appel à une expression plus spontanée. L'organisation de ces activités fait alterner le travail en séance plénière avec le travail en tandems et en groupes restreints.

En raison du degré de maîtrise syntaxique qu'il exige, l'exercice traditionnel de compte rendu narratif ne peut être envisagé que très progressivement.

I - Nature et objectifs de l'apprentissage de l'allemand en sixième

Qu'il s'articule ou non sur une initiation à l'allemand à l'école primaire, l'apprentissage méthodique de l'allemand est fondé sur la prise de conscience des éléments constitutifs et du fonctionnement de la phrase allemande aux fins de sa maîtrise opératoire dans la communication.

L'élève de 6e ne se contente pas de mémoriser des énoncés tout prêts pour l'emploi. Il apprend à identifier la nature, la forme, la valeur sémantique des constituants d'un énoncé ainsi que les différents agencements auxquels ils se prêtent.

La compréhension s'opère dans un processus de repérage, de segmentation et de combinaison étendu à la totalité d'un énoncé, puis à des suites d'énoncés.

Au niveau de l'expression, l'élève se montre non seulement capable de reproduire des énoncés entendus ou lus, mais il est mis peu à peu en situation de construire des énoncés autonomes en combinant les mots entre eux selon les règles de la langue.

La compréhension linguistique d'un ou de plusieurs énoncés et la production d'énoncés autonomes apparaissent ainsi comme les objectifs fondamentaux d'un apprentissage méthodique de l'allemand dont la classe de 6e marque le point de départ.

Il importe également que soient fixés en 6e, par un entraînement régulier et rigoureux, les traits distinctifs de l'allemand relatifs à sa prononciation, à son accentuation et à sa prosodie. On n'oubliera pas, toutefois, que la description de la langue n'a de raison d'être que si elle est mise au service de son emploi en situation à des fins de communication.

C'est la raison pour laquelle il a paru nécessaire, conformément aux orientations choisies pour l'ensemble des langues vivantes au collège (cf. page 113) **de définir le présent programme en termes de savoir-faire avant d'indiquer les connaissances (faits de langue de nature morphosyntaxique et phonologique) que ces savoir-faire requièrent.**

II - Orientations fonctionnelles

Les savoir-faire éventuellement mis en place à l'école primaire seront repris et enrichis. La liste ci-dessous constitue un cadre de référence représentant un ensemble de savoir-faire fonctionnels qu'un élève de sixième devrait maîtriser en fin d'année.

1. Domaine des relations sociales courantes

1.1 établir le contact, interpeller les membres de la famille, un camarade, un adulte connu ou inconnu

– Guten Morgen/ guten Tag/...
– Grüß Gott !
– Hallo, Kerstin, wie geht's ?
– Bitte, Herr/Frau...
– Entschuldigung...

1.2 se présenter : indiquer son nom, son âge, son adresse, son numéro de téléphone

– ich heiße... – mein Name ist...
– ich bin... Jahre alt
– ich wohne in...
– ich komme aus...

1.3 maintenir le contact, faire patienter, mettre fin à une conversation, prendre congé

– Moment bitte !
– auf Wiedersehen/Wiedersehen/Tschüß !
– auf Wiederhören !
– bis bald !

1.4 demander à quelqu'un de répéter ou de confirmer ce qu'on croit avoir entendu, vu, compris

– wie bitte – noch einmal bitte !
– können Sie bitte wiederholen ?
– stimmt das ?

1.5 remercier, s'excuser

– danke – bitte – bitte schön
– oh, Entschuldigung !

1.6 complimenter, féliciter,
souhaiter le succès

2. Échange d'informations

2.1 Sur soi :

évoquer son environnement
immédiat : domicile, famille,
amis, école, quartier, ville ou
village

exprimer ses goûts ou ses
aversions, ce qu'on préfère, ce
qu'on voudrait ou ne voudrait pas

exprimer la possession, dire ce
qu'on a ou n'a pas

indiquer les activités que l'on
pratique : hobbies, sports, etc.

2.2 Sur autrui :

présenter sa famille, ses
camarades, d'autres personnes
connues, désigner des choses

– ich gratuliere dir zum Geburtstag
– alles Gute !

– ich habe einen Bruder/
...Brüder/eine Schwester/
...Schwestern
–...ist mein Freund/meine
Freundin
– ich wohne in..., da gehe ich in
die Schule

– ich lese gern/lieber
– ich...nicht gern
– ich mag...
– ich mag...nicht
– ich möchte gern/lieber...
– ich möchte nicht/kein...
– das gefällt mir
– das gefällt mir nicht

– ich habe... – ich habe kein...
– das ist mein...
– das ist nicht mein...
– das gehört mir – das gehört
mir nicht

– ich fahre rad
– ich lerne Deutsch/...
– ich spiele Fußball/Klavier/...

– das ist mein Bruder/meine
Schwester/mein Freund/meine
Freundin
– er/sie heißt... sie heißen...
– mein Vater/meine Mutter ist...
(profession)
– Herr/Frau... ist unser Lehrer/
unsere Lehrerin
– das sind (Blumen/...)

se renseigner sur l'identité de
quelqu'un, demander des
informations à propos d'une
personne

dire ce que quelqu'un possède ou
ne possède pas

2.3 Sur le monde extérieur :

décrire des personnes, des choses,
caractériser, indiquer des
particularités (qualités, défauts,
formes, couleurs)

indiquer une intensité ou une
quantité

demander une information à
quelqu'un : lieu, temps, manière,
cause

3. Domaine des repères dans le temps et dans l'espace

situer dans le temps et l'espace

– wie heißt du ?
– wie alt bist du ?
– wo wohnst du ?
– wer ist das ?
– was macht Herr...?

– das ist Susannes Buch
– das ist der Vater von...
– das ist sein/ihr...
– das gehört mir

– meine Mutter ist jung/alt
– unser Lehrer ist super
– ...ist groß/klein/dick/dünn/
nett/böse/dumm
– ...ist neu/kaputt/rot/...

– das ist sehr schön/gut/...
– viel/wenig/nichts/ein
bißchen/alle/alles
– den ganzen Tag – die ganze Klasse

– wo ist die Kasse, bitte ?
– wann gehen wir nach Hause ?
– wie sagt man... ?
– wie macht man das ?
– warum lachst du ?
– willst du mitkommen ?

– jetzt/gleich/sofort
– am Samstag/um neun Uhr/im
Winter/zu Ostern/...
– heute/morgen/gestern
– hier/da/dort
– ich gehe nach Hause – ich
bleibe zu Hause
– ich gehe zu Stefan – ich bleibe
bei Stefan
– ich fahre nach Deutschland –
ich wohne in Deutschland



4. Expressions de réactions personnelles

exprimer ce qu'on ressent : son état physique ou moral, ses besoins et ses envies, son enthousiasme, sa surprise, sa déception

– ich habe Hunger/Durst
– ich habe keinen Hunger/Durst
– ich bin müde
– ich habe Kopfschmerzen
– ich freue mich
– das ist toll/super/klasse
– na, sowas ! – schade !

exprimer l'accord ou le désaccord, accepter, refuser

– (das) stimmt ! – (das) stimmt nicht !
– einverstanden ! – (das) geht nicht !
– richtig ! – falsch !
– klar ! – nein, danke !
– natürlich ! – unmöglich !
– gern ! – du spinnst !

5. Les modalités de l'action

dire ce qu'on sait ou ne sait pas faire, ce dont on est capable ou incapable

– ich kann... – ich kann nicht...
– das kann ich – das kann ich nicht

dire ce qu'on doit ou ne doit pas faire, ce qu'on a la permission de faire

– ich muß
– ich darf... – ich darf nicht...

permettre ou interdire, demander si c'est permis ou interdit

– du darfst... – du darfst nicht...
– du mußt ...
– das darf man – das darf man nicht
– man muß...
– darf ich... ? – darf man... ?

émettre une hypothèse

– vielleicht
– (es ist) möglich, daß...

exprimer l'intention

– ich will spielen

6. Les relations entre le langage et l'action

demander à quelqu'un de faire quelque chose, de rendre un service

– gib mir das Glas, bitte !
– komm sofort !
– jetzt bist du dran !
– bitte, können Sie mir helfen ?

donner un ordre

– steh(t) auf ! Mach die Tür zu !

7. Domaine du jugement et de l'expression discursive

dire qu'on sait ou qu'on ne sait pas, dire qu'on est sûr ou pas sûr de quelque chose

– (das) weiß ich
– (das) weiß ich nicht
– vielleicht – vielleicht nicht
– das ist sicher
– das ist nicht sicher

justifier une opinion, une décision, indiquer les raisons pour lesquelles on agit de telle ou telle façon

– ich habe keine Lust
– ich mag das nicht
– ich freue mich, weil...

La perspective fonctionnelle permet de relier lexique et grammaire en les mettant au service d'une intention de communication.

Il serait néanmoins illusoire de penser que l'élève s'approprie la langue par les seules vertus du contact qu'il a avec elle en classe et des occasions qu'on lui donne de la manipuler.

L'appropriation n'est possible que si elle bénéficie du soutien de la réflexion qui met en lumière la cohérence du code de l'allemand, les régularités de son fonctionnement et ses spécificités par rapport au français.

Par ailleurs, rien ni personne ne peut, dans le cas des formes grammaticales, dispenser l'élève d'un effort individuel de mémorisation, le plus souvent en dehors de la classe, effort qui doit être guidé, valorisé et, par conséquent, évalué régulièrement.

Mémoire et réflexion entrent de même, à parts égales, dans l'assimilation du lexique. Une fois reconnue la nécessité de hiérarchiser les urgences selon le degré de fréquence et de productivité des unités lexicales que l'on veut rendre disponibles pour l'expression, l'apprentissage lexical ne peut faire l'économie de récapitulatifs qui font appel à l'observation des équivalences et des oppositions de sens, ainsi qu'à la compréhension des processus de formation des mots.

III - Orientations thématiques

Les suggestions qui suivent ont pour objectif de guider le professeur dans le choix des thèmes qui, traités en sixième, peuvent être repris et enrichis dans les cycles ultérieurs de l'apprentissage.

Au cours de l'exploitation de ces thèmes, l'élève ainsi que les personnages présentés dans les supports évoluent dans leur environnement immédiat : la maison, la famille, les amis ; puis l'horizon s'élargit à des ensembles plus vastes : le quartier, la commune, la région, le pays.

Un même thème pourra aisément être repris dans plusieurs de ces ensembles. S'agissant par exemple du thème des vêtements, on pourra l'évoquer à propos de soi-même, de la famille, des amis et, s'il est question d'en acheter, du quartier, de la ville où l'on habite ou encore d'une autre ville.

Il est facile de prévoir une liste indicative mais non limitative de ces thèmes. Les centres d'intérêts proposés habituellement à ce niveau d'apprentissage : la famille, la maison ou l'appartement, les repas, les vêtements, la santé et la maladie, les fêtes, les loisirs et les vacances, l'école, les achats, etc. gagneront en authenticité s'ils sont placés sous le signe des échanges avec les pays de langue allemande, qu'il

s'agisse d'échanges de documents ou de voyages occasionnels ou d'appariements.

Ainsi présentés, les contenus thématiques ne favorisent pas seulement la mise en scène de situations de communication et la mise en œuvre de moyens linguistiques précis, ils permettent aussi de découvrir les spécificités culturelles inscrites dans les actes de la vie la plus courante. À propos, par exemple, du thème des achats et dans le cadre de la situation : "acheter une glace", on sera amené à mettre en œuvre des fonctions langagières (établir le contact avec quelqu'un, demander ce que l'on veut, se renseigner sur le prix, choisir, remercier, payer, prendre congé), ainsi qu'à utiliser les moyens lexicaux et grammaticaux correspondants. Ce faisant, on familiarisera également l'élève avec la monnaie étrangère et sa valeur comparée au franc français. De même, certains termes courants, tels que : "kalt/warm essen, Kaffee trinken, Abendbrot, Geburtstag, Advent, Wohnzimmer" ne peuvent manquer, lorsqu'ils apparaissent en situation, de faire l'objet d'une sensibilisation, en raison de l'implicite culturel auquel ils renvoient et qu'une simple traduction en français ne saurait restituer.

IV - Programme grammatical

Le programme proposé doit être considéré comme un **cadre de référence** et non comme un répertoire de connaissances imposées. Il désigne dans les deux domaines de la syntaxe et de la morphologie, les faits de langue qui constituent en 6e des **points d'ancrage** pour l'élaboration progressive d'automatismes de compréhension et d'expression.

L'énumération de ces faits de langue ne prédétermine nullement l'ordre de leur présentation aux élèves, même si le bon sens recommande de procéder du simple au complexe, conformément à la nature du code de l'allemand. Dans la vie de la classe, ce sont avant tout les besoins concrets de la communication suscités par les thèmes abordés et les supports utilisés qui décident du moment où tel fait de langue fait l'objet d'une prise de conscience, puis de réemplois successifs en situation.

Un certain nombre des rubriques indiquées ne feront l'objet que d'une

sensibilisation, car il n'est ni nécessaire ni souhaitable en 6e de prétendre analyser et dénommer toutes les formes linguistiques rencontrées ou introduites spontanément en fonction d'un besoin d'expression (exemples : ich hätte gern, ich konnte nicht).

On gardera, d'autre part, présente à l'esprit, l'indispensable **distinction entre les formes grammaticales requises pour l'expression** à ce niveau d'apprentissage et **celles qu'il suffit de reconnaître à l'écoute ou à la lecture** (exemples : certaines formes de participe passé, et certaines marques de l'épithète, les formes de prétérit).

Enfin, on ne s'interdira pas d'introduire, en tant que de besoin, d'autres notions étrangères à ce programme (exemple : le groupe infinitif avec um...zu).

A - Syntaxe de l'énoncé

1. Place du verbe conjugué :

- dans un énoncé
 - . déclaratif
 - . interrogatif
 - . injonctif
- dans les subordonnées (introduites par *daß, ob, weil*)

2. Place des éléments sémantiquement liés au verbe :

- le préverbe (*ankommen*)
- l'attribut (*nett sein*)
- le directif (*nach Deutschland fahren*)
- les infinitifs dépendant d'un verbe de modalité (*schwimmen können*)

3. Place de la négation globale (*nicht mitspielen wollen*)

B - Les groupes syntaxiques

1. Le groupe nominal et les pronoms

- le sujet (nominatif)
- le complément à l'accusatif
- le complément au datif

2. Le groupe prépositionnel

- prépositions à un seul cas (datif et accusatif) :
 - . à utiliser spontanément : *von, mit, ohne, für*
 - . à comprendre : le reste des deux paradigmes
- prépositions à deux cas :
 - . à utiliser spontanément : *in, auf*
 - . à comprendre ou à utiliser selon les besoins : les autres prépositions courantes.

- l'opposition directif-locatif :

- . *Wo/Wohin ?*
- . *in/nach* + noms géographiques
- . *bei/zu* + noms propres
- . *in, auf, bei, zu* + noms communs usuels

Remarque : Faire mémoriser directement les formes contractées :
beim Vater, zum Friseur, im/ins Kino.

3. Le groupe adverbial :

- à rendre disponibles pour l'expression :
 - . *hier, da, dort*
 - . *vorher, nachher, nie, immer, manchmal, oft*
 - . *Wann ? Wie ? Warum ?*
- pourront être donnés à reconnaître :
 - . *oben/unten, vorn/hinten, etc.*

4. Les subordonnées introduites par *daß, ob, weil*

C - Morphologie

1. Morphologie du verbe :

- le présent de l'indicatif
- le présent de l'infinitif
- le parfait de l'indicatif des verbes faibles et de quelques verbes forts usuels (*essen, trinken, kommen, gehen, fahren, laufen, etc.*)
- le prétérit de *sein* et *haben*

2. Les marques de cas au nominatif, à l'accusatif et au datif :

- pour les déterminatifs du type *der* et *ein*
- pour l'épithète (sensibilisation aux formes les plus courantes)
- pour les pronoms personnels des trois personnes du singulier et du pluriel et de la forme de politesse.

V - L'approche culturelle

L'apprentissage d'une langue vivante ne vise pas seulement à l'acquisition et au maniement de structures langagières. Il doit aussi rendre possible la communication interculturelle, qui seule permet à l'élève de se situer par rapport à des réalités étrangères que, dans le cadre d'une Europe en voie d'unification, il sera inévitablement amené à rencontrer et auxquelles il devra, le cas échéant, s'adapter. Ces réalités constituent ce qu'on appelle, faute d'un terme plus précis, la "civilisation".

La finalité de l'enseignement de la civilisation est de développer l'acquisition des savoir-faire indispensables à cette communication interculturelle, et qui vont de la maîtrise des usages et des coutumes à la compréhension des mentalités auxquelles l'élève sera — ne serait-ce qu'en tant que citoyen européen — confronté. Cette compétence ne peut s'édifier qu'à partir d'un savoir solide, mais qui ne saurait être à lui-même sa propre fin.

En sixième, c'est d'abord par les mots que l'élève accèdera à la civilisation du pays étranger. À titre d'exemple, on peut en citer quelques-uns :

— *Abendbrot, Kindergarten, Ferien, Bier, Blumen schenken* etc. qui renvoient à des réalités culturelles vécues différemment en France et en pays de langue allemande. Ils pourront servir à l'élaboration de saynètes qui rendront vivantes les différences culturelles ;

— le préverbe *mit*, emblématique d'un comportement structurant toute la vie sociale de l'espace germanophone.

L'**image** peut également constituer une première approche de réalités spécifiques, en suggérant la **question**, élément fondamental de la communication : l'élève retiendra le mot **Hansa** s'il le voit peint sur le flanc d'un avion représenté sur la photographie d'un aéroport ; bien avant de savoir ce qu'est le fédéralisme, il aura remarqué qu'un timbre porte la référence *Deutsche Bundespost*.

Jamais il ne sera question d'accrocher à ces supports quelque exposé que ce soit. Leur finalité est de susciter un étonnement, lui-même générateur d'une interrogation qui aura pour fonction de fixer dans la mémoire de l'élève une image spécifique de la réalité étrangère.